

## Договір про співпрацю

### Пілотний проєкт з модернізації української вищої освіти у галузі містобудування

Фонд Ебергарда Шьока в особі директора, члена правління Петера Мьоллера (надалі «ФЕШ»), з однієї сторони, і

Київський Національний Університет Будівництва і Архітектури (надалі «КНУБА») в особі ректора Кулікова Петра Мусійовича, з іншого боку,

уклали Договір про наступне:

#### 1. Вступні положення

Європейська орієнтація України вимагає адаптації державних систем у сфері управління, освіти та соціального забезпечення до європейських стандартів. Разом з тим, створення позитивного інвестиційного клімату в розвитку країни неможливе без запровадження зрозумілих і справедливих правил у сфері планування будівництва та містобудування. З цього випливає, що гармонізація методів містобудування та норм імплементації зі стандартами ЄС залишатиметься актуальним і постійно поновлюваним завданням, принаймні до того часу, поки Україна не буде інтегрована у європейську спільноту цінностей.

Міське та просторове планування - це спеціальність, яка поєднує знання та досвід з галузей демографії, географії, геології, економіки, екології та кліматології з соціально-політичними та соціологічними навичками. Основний принцип містобудування орієнтується на створення відповідного матеріального і просторового середовища для мешканців та сталого розвитку населених пунктів та публічних просторів. Станом на сьогодні 13 університетів в Україні готують кваліфікованих інженерів і магістрів у галузі «Містобудування». Спеціалізація, (раніше спеціальність) яка включає в себе "Містобудування" існує у Східноєвропейській системі освіти з 1948 року. Однією з перших і провідних кафедр в Україні та тодішньому Радянському Союзі була кафедра «Міське будівництво» у КНУБА.

На жаль, зв'язки та відносини між університетами, які готують містобудівників, погіршилися в останні роки з різних причин. Це призвело до помітної різниці як у рівні освіти випускників,

## Kooperationsvertrag

### Pilotprojekt zur Modernisierung der ukrainischen Hochschulausbildung im Städtebauwesen

Zwischen der Eberhard- Schöck- Stiftung, vertreten durch den geschäftsführenden Vorstand, Peter Möller, nachstehend „ESST“ genannt, und

der Kiewer Nationalen Universität für Bauwesen und Architektur, vertreten durch den Rektor, Petro Musijowitsch Kulikow, nachstehend „KNUBA“ genannt,

wird folgender Vertrag geschlossen:

#### 1. Präambel

Die Europaorientierung der Ukraine fordert eine Anpassung der staatlichen Systeme in Verwaltung, Bildung und Sozialwesen an europäische Standards. Dessen ungeachtet ist die Schaffung eines positiven Investitionsklimas in der Landesentwicklung ohne Einführung verständlicher und fairer Spielregeln im Bauplanungs- und Bauausführungsgeschäft unmöglich. Daraus folgt, dass die Harmonisierung der städtebaulichen Methoden und Durchführungsvorschriften mit den EU-Normen mindestens so lange eine aktuelle und ständig fortzuschreibende Aufgabe bleiben wird, bis die Ukraine in die europäische Wertegemeinschaft integriert ist.

Der Städtebau und die Raumplanung sind Fachgebiete, die Kenntnisse und Erfahrungen aus den Bereichen Demographie, Geographie, Geologie, Ökonomie, Ökologie und Klimatologie mit sozialpolitischen und gesellschaftswissenschaftlichen Kompetenzen vereinen. Das Grundprinzip des Städtebaus orientiert sich an der Schaffung eines angemessenen materiellen und räumlichen Umfeldes für die Bewohner sowie an der nachhaltigen Entwicklung von Siedlungs- und Freiräumen. In der Ukraine bilden derzeit 13 Hochschulen Fachingenieure und Master im Bereich „Städtebau“ aus. Die Fachdisziplin (früher Fachrichtung) „Städtebau“ existiert im osteuropäischen Bildungssystem seit 1948. Einer der ersten und führenden Lehrstühle in der Ukraine und der damaligen Sowjetunion war der Lehrstuhl „Städtebau“ an der KNUBA.

Leider haben sich die Verbindungen und Beziehungen zwischen den Hochschulen, die Städtebauer ausbilden, in den letzten Jahren aus einer Vielzahl von Gründen verschlechtert. Dies führte zu einer spürbaren Differenz sowohl beim

так і в орієнтації і науково-практичних стандартах якості професорів і доцентів.

Виникають законні занепокоєння, що в цих умовах розрив між кафедрами продовжуватиме зростати, а якість освіти спеціалістів, які мають володіти комплексним знанням у галузі міського розвитку та планування землекористування, буде при цьому й надалі знижуватись.

Внаслідок цього виникає необхідність створення загальної методичної та методологічної навчальної бази та активізації співпраці університетів як на національному, так і на міжнародному рівні.

## 2. Предмет Договору

Враховуючи вихідні положення відповідно до пункту 1 даного Договору, учасники Договору зобов'язуються спільно реалізувати Німецько-український модельний проєкт з модернізації освітньої програми «Міське будівництво та господарство».

## 3. Цілі проєкту

**3.1** Метою проєкту є впровадження на базі «КНУБА» освітньої програми "Урбаністика та просторове планування», її адаптація до західноєвропейських стандартів та імплементація в навчальний процес. Результатом такого нового, зорієнтованого на західноєвропейські стандарти навчального процесу є висококваліфікований випускник-магістр, який володіє усіма необхідними для своєї професії теоретичними та інженерно-технічними знаннями.

**3.2** Обидві сторони мають намір розпочати перший рік модернізованого курсу навчання у КНУБА у вересні 2021 року після завершення підготовчих робіт та у разі дотримання відповідних вимог.

**3.3** Після завершення проєкту апробована на практиці навчальна програма, дидактичні матеріали та загальна проєктна документація будуть представлені всім зацікавленим українським державним установам та університетам для вільного ознайомлення. Ця документація буде складена таким чином, щоб за її допомогою результати проєкту могли бути втілені на базі інших українських університетів. Подальша мультиплікація результатів проєкту належить до спільних цілей учасників даного Договору.

Ausbildungsniveau der Absolventen, als auch bei der Orientierung und dem wissenschaftlich-praktischen Qualitätsanspruch der Professoren und Dozenten.

Es bestehen berechtigte Bedenken, dass unter diesen Bedingungen der Bruch zwischen den Lehrstühlen weiterwächst, dabei jedoch die Ausbildungsqualität bei Fachkräften, die über komplexes Wissen im Bereich der Stadtentwicklung und der Bauleitplanung verfügen müssen, weiter sinkt.

Demzufolge ergibt sich die Notwendigkeit der Schaffung einer allgemeinen methodischen und methodologischen Ausbildungsgrundlage sowie die Intensivierung der Hochschulkooperationen sowohl auf nationalem als auch auf internationalem Niveau.

## 2. Gegenstand des Vertrages

Unter Berücksichtigung der in Punkt 1 dieses Vertrages genannten Ausgangslage verpflichten sich die Vertragspartner, gemeinsam ein deutsch-ukrainisches Modellprojekt zur Modernisierung des Studienganges „Städtebau“ zu realisieren.

## 3. Projektziele

**3.1** Ziel des Projektes ist es, an der KNUBA den an westeuropäischen Standards orientierten Studiengang „Stadt- und Raumplanung“ einzuführen und in der Praxis zu erproben. Am Ende dieses neuen Studienganges steht ein im Berufsbild umfassend ausgebildeter Master-Absolvent, der alle in seinem Beruf notwendigen theoretischen Fähigkeiten und ingenieurfachlichen Kenntnisse besitzt.

**3.2** Beide Seiten beabsichtigen, nach Abschluss der Vorarbeiten und bei Vorliegen der entsprechenden Voraussetzungen, im September 2021 mit dem ersten Studienjahr im modernisierten Studiengang an der KNUBA zu beginnen.

**3.3.** Nach Beendigung des Projektes werden ein in der Praxis erprobtes Lehrprogramm, didaktische Materialien und eine umfassende Projektdokumentation vorgelegt und allen interessierten ukrainischen staatlichen Stellen sowie Hochschulen zugänglich gemacht. Diese Unterlagen werden so erstellt, dass mit ihrer Hilfe die Projektergebnisse an weiteren ukrainischen Hochschulen realisiert werden können. Die spätere Multiplikation der Projektergebnisse gehört ausdrücklich zu den gemeinsamen Zielen der Vertragspartner.

#### **4. Взаємні обов'язки учасників Договору**

##### **4.1. Фонд Ебергарда Шьока**

- 4.1.1.** Координує всю діяльність Німецької сторони.
- 4.1.2.** Зобов'язується підтримувати даний проєкт фінансово та концептуально 3 роки.
- 4.1.3.** Надає підтримку та консультації КНУБА у розробці технологічної та педагогічної концепції з орієнтацією на західноєвропейські стандарти.
- 4.1.4.** У разі потреби надає підтримку КНУБА у підвищенні кваліфікації викладачів, які задіяні у проєкті (навчальні курси в Україні та Німеччині).
- 4.1.5.** Консультує та підтримує КНУБА щодо переобладнання та оснащення кабінетів та аудиторій для спеціальності «Міське та просторове планування».
- 4.1.6.** Залучає до реалізації проєкту як німецьких так і українських експертів, а також університети зі сфери міського і просторового планування та керує, координує і фінансує їхню діяльність в рамках проєкту.
- 4.1.7.** Здійснює пошук спонсорів для оснащення приміщень, а також для фінансування навчальних і робочих матеріалів для проведення теоретичного та практичного навчання.
- 4.1.8.** Розробляє щорічно спільно з КНУБА план заходів та фінансування проєкту і повідомляє КНУБА щонайпізніше до кінця року про можливий обсяг своєї частки проєктного фінансування на наступний рік.
- 4.1.9.** Має право уповноважувати для координації проєкту на місці „Фонд підтримки будівельної галузі“ у м. Києві.
- 4.1.10.** Має право залучати до проведення та фінансування проєкту інші зацікавлені німецькі державні установи, благодійні фонди та організації.
- 4.1.11.** Забезпечує постійний, безперервний зв'язок з КНУБА за допомогою комунікаційних засобів (телефон, факс, електронна пошта), призначає головну відповідальну особу (координатор проєкту) для всіх потреб проєкту та узгоджує всі важливі, пов'язані з проєктом питання, спільно з КНУБА.

##### **4.2 КНУБА**

- 4.2.1** Розробляє навчальний план і дидактичні

#### **4. Gegenseitige Verpflichtungen der Vertragspartner**

##### **4.1 Die Eberhard-Schöck-Stiftung**

- 4.1.1.** Koordiniert alle Maßnahmen auf der deutschen Seite.
- 4.1.2.** Verpflichtet sich, das Projekt finanziell und konzeptionell drei Jahre zu unterstützen.
- 4.1.3.** Unterstützt und berät die KNUBA bei der Entwicklung des technologischen und pädagogischen Konzeptes mit Orientierung auf westeuropäische Standards.
- 4.1.4.** Unterstützt die KNUBA bei der notwendigen Weiterbildung der am Projekt beteiligten Dozenten (Fachkurse in Kiew und in Deutschland).
- 4.1.5.** Berät und unterstützt die KNUBA beim Umbau und bei der Ausstattung der Lehrräume und Hörsäle für „Stadt- und Raumplaner“.
- 4.1.6.** Zieht zur Umsetzung des Projektes deutsche sowie ukrainische Experten und Hochschulen aus dem Bereich Stadt- und Raumplanung hinzu und leitet, koordiniert und finanziert deren Tätigkeit im Rahmen des Projektes.
- 4.1.7.** Sucht Sponsoren zur Ausstattung der Lehrräume sowie für die Finanzierung von Lehr- und Arbeitsmaterial zur Durchführung der theoretischen und praktischen Ausbildung.
- 4.1.8.** Erarbeitet gemeinsam mit der KNUBA jährlich einen Maßnahmen- und Finanzierungsplan für das Projekt und teilt der KNUBA jährlich bis spätestens zum Jahresende den Umfang ihres Anteils der Projektfinanzierung für das Folgejahr mit.
- 4.1.9.** Hat das Recht, mit der Projektkoordination vor Ort die „Stiftung zur Förderung des Bauwesens“ in Kiew zu beauftragen.
- 4.1.10.** Hat das Recht, weitere interessierte deutsche staatliche Stellen und gemeinnützige Stiftungen und Einrichtungen an der Projektdurchführung und Projektfinanzierung zu beteiligen.
- 4.1.11.** Gewährleistet einen ständigen, reibungslosen Kontakt mit der KNUBA durch Bereitstellen der notwendigen Kommunikationsmittel (Telefon, Fax, E-Mail), benennt einen zentralen Ansprechpartner (Projektkoordinator) für alle Belange des Projektes und stimmt alle wichtigen, das Projekt betreffenden Fragen, gemeinsam mit der KNUBA ab.

##### **4.2 Die KNUBA**

- 4.2.1** Erarbeitet einen Lehrplan und didaktische Materialien für den Studiengang „Master für Stadt- und Raumplanung“ und sorgt in Abstimmung mit der ESST für deren Implementierung.
- 4.2.2** Belegt die vom Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine im staatlichen Auftrag

матеріали для освітньої програми «Урбаністика та просторове планування» та забезпечує їхню імплементацію у координації з ФЕШ.

**4.2.2** Розподіляє надані Міністерством освіти та науки України місця державного замовлення з урахуванням створеної освітньої програми.

**4.2.3** Складає та затверджує штатний розклад для забезпечення імплементації проекту.

**4.2.4** Надає необхідні для модельного проекту приміщення, разом з ФЕШ та із залученням українських і міжнародних спонсорів забезпечує їхню реконструкцію і модернізацію.

**4.2.5** Бере участь у співфінансуванні необхідних для проекту навчальних посібників, матеріалів, пристроїв, оснащення, а також у переобладнанні навчальних приміщень та лабораторій.

**4.2.6** Забезпечує постійний, безперервний зв'язок з ФЕШ за допомогою надання необхідних комунікаційних засобів (телефон, факс, електронна пошта), призначає головну відповідальну особу (координатора проекту) для всіх потреб проекту та узгоджує всі важливі, пов'язані з проектом питання, спільно з ФЕШ.

**4.2.7** Розробляє щорічно спільно з ФЕШ план заходів та план фінансування проекту.

**4.2.8** Надає наприкінці кожного року інформацію про проведену діяльність та засвоєння отриманих коштів по проекту.

**4.2.9** Проводить піар-заходи з громадськістю та іншими зацікавленими сторонами про хід та результати проекту. Зобов'язується вносити в матеріали спільних заходів інформацію про всіх партнерів, що задіяні у проекті.

**4.2.10** Розробляє у співпраці з ФЕШ загальну проектну документацію.

## **5. Супутні заходи для оцінки проекту**

Сторони погоджуються кілька разів на рік (не менше 2 разів) проводити у Києві спільні семінари з оцінки та перевірки проведеної проектною роботи та з метою визначення подальших кроків з реалізації проекту. Результати цих семінарів документуються у протоколі, який складається обома сторонами.

## **6. Принципи співпраці**

**6.1.** Учасники договору заявляють про те, що в рамках своїх повноважень вони сприятимуть втіленню проекту в життя та вирішуватимуть проблеми, які можуть виникнути під час міжнародного партнерства спільними зусиллями. Постійний обмін інформацією та досвідом є

erhaltenen Ausbildungsplätze mit der entsprechenden Anzahl von Absolventen dieser Fachrichtung.

**4.2.3** Verfasst und bestätigt den für die Projektimplementierung notwendigen Personalplan.

**4.2.4** Stellt die für das Modellprojekt erforderlichen Räumlichkeiten zur Verfügung und sorgt gemeinsam mit der ESST und unter Heranziehung von ukrainischen und internationalen Sponsoren für deren Umbau und Modernisierung.

**4.2.5** Beteiligt sich an der Finanzierung der für das Projekt notwendigen Lehrmittel, Materialien, Technik, Ausstattung sowie am Umbau der Lehrräume und Laboratorien.

**4.2.6** Gewährleistet einen ständigen, reibungslosen Kontakt mit der ESST durch Bereitstellen der notwendigen Kommunikationsmittel (Telefon, Fax, E-Mail), benennt einen zentralen Ansprechpartner (Projektkoordinator) für alle Belange des Projektes und stimmt alle wichtigen das Projekt betreffenden Fragen gemeinsam mit der ESST ab.

**4.2.7** Erarbeitet gemeinsam mit der ESST jährlich einen Maßnahmen- und Finanzierungsplan für das Projekt.

**4.2.8** Legt jährlich zum Jahresende einen Tätigkeitsbericht und einen Finanzbericht über das Projekt vor.

**4.2.9** Führt PR- Maßnahmen zur Unterrichtung der Öffentlichkeit und interessierter über den Fortgang und die Ergebnisse des Projektes durch und verpflichtet sich, bei solchen Maßnahmen und in allen Projektdokumenten auf die am Projekt beteiligten Partner hinzuweisen.

**4.2.10** Erstellt in Zusammenarbeit mit der ESST eine umfassende Projektdokumentation.

## **5. Begleitende Maßnahmen zur Projekt-evaluation**

Die Vertragspartner vereinbaren, mehrmals jährlich (mindestens zwei Mal) in Kiew gemeinsame Evaluationsseminare zur Überprüfung des Projektfortschrittes und zur Festlegung der nächsten Umsetzungsschritte des Projektes durchzuführen. Die Ergebnisse dieser Seminare werden in einem gemeinsam zu erstellendem Protokoll festgehalten.

## **6. Prinzipien der Zusammenarbeit**

**6.1** Die Vertragspartner erklären, daß sie die Realisierung des Projektes im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern und auftretende Probleme der internationalen Partnerschaft mit gemeinsamen

основою якості роботи на користь модернізації системи вищої освіти в Україні.

**6.2.** Українська сторона має завчасно пересвідчитись в тому, що ніякі цивільно-правові перешкоди і проблеми не завадять плануванню та реалізації проєкту або його окремих складових. Українська сторона зобов'язана своєчасно надавати уповноваженим особам та третім сторонам, які беруть участь у реалізації проєкту, необхідну інформацію, щоб вони могли належним чином виконувати свої послуги та заходи.

**6.3.** У разі виникнення під час реалізації проєкту розбіжностей між учасниками Договору та/або між учасниками Договору та третьою стороною, кожен учасник негайно повідомляє іншого учасника, щоб досягти взаємного урегулювання.

## **7. Термін дії Договору**

**7.1.** Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання всіма учасниками Договору.

**7.2.** Термін дії даного Договору складає 3 роки з дати його підписання. У разі успішного перебігу проєкту, можлива пролонгація даного Договору.

## **8. Розірвання Договору**

**8.1** Учасники Договору можуть розірвати цей Договір тільки з поважної причини. Розірвання Договору проводиться в односторонньому порядку, одержання згоди другої сторони не потрібно. Важливою причиною є також неможливість реалізації або продовження проєкту.

**8.2** Цей Договір може бути розірваний з ініціативи одного із учасників, якщо він посилається на форс-мажорні обставини та при цьому немає можливості установити дату припинення дії цих обставин.

**8.3** Достроково Договір може бути розірваний, якщо один із учасників ухиляється від виконання або неналежним чином виконує прийняті на себе зобов'язання або розголосив комерційну таємницю або конфіденційну інформацію, пов'язану з цим Договором.

**8.4** Договір вважається розірваним з моменту письмового повідомлення про розірвання відповідним учасником.

Kräften lösen werden. Ständiger Informations- und Erfahrungsaustausch ist eine Grundlage für die Qualität der Arbeit zur Modernisierung der Hochschulausbildung in der Ukraine.

**6.2** Die ukrainische Seite hat sich rechtzeitig zu vergewissern, ob der Planung und Durchführung des Projektes oder einzelner Projektbestandteile öffentlich- rechtliche Hindernisse und Bedenken entgegenstehen. Die ukrainische Seite ist verpflichtet, an der Projektdurchführung beteiligten Personen und Dritten die notwendigen Angaben und Informationen rechtzeitig zu liefern, sodass diese ihre Leistungen und Maßnahmen ordnungsgemäß erbringen können.

**6.3** Wenn während der Projektdurchführung Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragspartnern und/oder zwischen den Vertragspartnern und Dritten auftreten, hat jeder Vertragspartner unverzüglich die anderen Vertragspartner zu unterrichten um eine gemeinsame Entscheidung herbeizuführen.

## **7. Vertragsdauer**

**7.1** Dieser Vertrag tritt nach Unterzeichnung durch die Vertragspartner in Kraft.

**7.2** Die Vertragsdauer beträgt 3 Jahre ab dem Datum der Unterzeichnung. Nach Vorliegen entsprechend erfolgreicher Teilergebnisse ist eine Vertragsverlängerung möglich.

## **8. Kündigung**

**8.1** Die Vertragspartner können den Vertrag nur aus wichtigem Grund kündigen. Einer Kündigungsfrist bedarf es nicht. Ein wichtiger Grund liegt auch vor, wenn das Projekt nicht durchgeführt oder nicht weitergeführt werden kann.

**8.2** Dieser Vertrag kann auf Initiative einer der Partner gekündigt werden, wenn dieser sich auf höhere Gewalt beruft, und wenn keine Möglichkeit besteht, das Ende der Umstände der höheren Gewalt zu bestimmen.

**8.3** Ein außerordentlicher Kündigungsgrund liegt vor, wenn einer der Partner seine Pflichten nicht erfüllt oder nicht ordnungsgemäß erfüllt hat, oder mit diesem Vertrag verbundene Geschäftsgeheimnisse oder vertrauliche Informationen unbefugt an Dritte weitergegeben hat.

**8.4** Der Vertrag gilt mit dem Zugang der schriftlichen Kündigung beim entsprechenden Partner als gekündigt.

## 9. Місце виконання зобов'язань та порядок вирішення спорів

9.1 Місцем виконання проєктних зобов'язань українських партнерів є КНУБА, оскільки послуги мають надаватись там.

9.2 Усі спори та розбіжності, що виникають з цього Договору, вирішуються по можливості шляхом переговорів між учасниками Договору.


9.3 У випадках не урегулювання спорів та розбіжностей шляхом переговорів, вирішення спорів проводиться у встановленому законодавством порядку.

## 9. Юридичні адреси, підписи та печатки учасників Договору

### Німецька сторона

Фонд Ебергарда Шьока  
Vimbucher Straße 2  
D- 76534 Баден-Баден  
Німеччина

EBERHARD SCHÖCK STIFTUNG  
Vimbucher Straße 2  
76534 Baden-Baden  
Deutschland



Директор, член правління  
Петер Мьоллер

Баден-Баден, " " 2020р.

### Українська сторона

Київський національний університет будівництва та архітектури  
Повітрофлотський проспект, 31  
03680 Київ  
Україна



Ректор  
П. М. Кулков  
Київ " " 2020р.



## 9. Erfüllungsort und Streitigkeiten

9.1 Erfüllungsort für die Projektleistungen der ukrainischen Partner ist die KNUBA, soweit die Leistungen dort zu erbringen sind.

9.2 Alle Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten, die aus diesem Vertrag entstehen, werden nach Möglichkeit durch Verhandlungen zwischen den Vertragspartnern gelöst.

9.3 Wenn Streitigkeiten oder Pflichtverletzungen auf dem Verhandlungsweg nicht gelöst werden können, greift das gesetzliche Verfahren.

## 9. Juristische Adressen, Unterschriften und Stempel der Vertragspartner

### Deutsche Seite

Eberhard-Schöck-Stiftung  
Vimbucher Str. 2  
76534 Baden-Baden  
Deutschland

EBERHARD SCHÖCK STIFTUNG  
Vimbucher Straße 2  
76534 Baden-Baden  
Deutschland



Geschäftsführender Vorstand  
Peter Möller

Baden- Baden, den 2020

### Ukrainische Seite

Kiewer Nationale Universität für Bauwesen und Architektur  
Povitroflotskyj Prospekt 31  
03680 Kyiv  
Ukraine



Ректор  
P. M. Kulikov  
Kiew, den 2020

